

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 7:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem jeśli i napisałem wam nie ze względu na tego który uczynił niesprawiedliwość ani ze względu na tego który doznał niesprawiedliwości ale ze względu na zostać objawioną gorliwość naszą tą za was do was przed Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A zatem jeśli i napisałem do was,* to nie ze względu na tego, który wyrządził krzywdę, ani ze względu na pokrzywdzonego, ale po to, aby uwidoczniła się wasza sumienność o nas z waszej strony przed obliczem Bożym. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem jeśli i napisałem wam, nie ze względu na (tego). (który uczynił niesprawiedliwość), ani ze względu na (tego), (który doznał niesprawiedliwości), ale ze względu na uwidocznienie się gorliwości waszej, (tej) co do nas, względem was przed Bogiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem jeśli i napisałem wam nie ze względu na (tego) który uczynił niesprawiedliwość ani ze względu na (tego) który doznał niesprawiedliwości ale ze względu na zostać objawioną gorliwość naszą (tą) za was do was przed Bogiem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A zatem, jeśli napisałem do was, to nie ze względu na tego, który wyrządził krzywdę. Nie napisałem nawet z powodu pokrzywdzonego. Uczyniłem to po to, aby uwidoczniła się wasza sumienność względem nas przed obliczem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego chociaż pisałem do was, nie <i>pisałem</i> z powodu tego, który wyrządził krzywdę, ani z powodu tego, który krzywdy doznał, lecz aby okazać nasze zatroskanie o was przed Bogiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak chociażem pisał do was, nie pisałem dla tego, który krzywdę uczynił, ani dla owego, któremu się krzywda stała, ale dla tego, iżby wam wiadoma była ona pilność nasza o was przed oblicznością Bożą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak chociażem do was pisał, nie dla tego, który krzywdę uczynił, ani dla tego, który cierpiał, ale żeby się pokazało pilne staranie nasze, które mamy o was przed Bogiem:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego też, choć napisałem wam tak, to nie z powodu tego, który dopuścił się niesprawiedliwości, ani też przez wzgląd na pokrzywdzonego, lecz by okazać nasze wobec Boga zatroskanie o was.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaiste, jeśli i pisałem do was, to nie ze względu na tego, który krzywdę wyrządził, ani ze względu na tego, który krzywdy doznał, lecz po to, aby u was wyszła na jaw gorliwość wasza o nas przed obliczem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli więc napisałem do was, to nie z powodu tego, który uczynił niesprawiedliwość, ani nie z powodu tego, który doznał niesprawiedliwości, lecz aby uwidoczniło się wasze zatroskanie o nas przed wami i przed Bogiem.

¹⁾ <x>540 2:4</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli więc napisałem do was, to nie ze względu na tego, który wyrządził krzywdę, ani ze względu na tego, który jej doznał, ale aby wobec Boga ukazała się wasza gorliwość o nas.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Bo jeśli tak właśnie wam napisałem, to nie z myślą o owym sprawcy nieprawości ani nie z myślą o tym, którego ta nieprawość dotknęła, lecz z myślą o tym, by się w was okazało wasze staranie o nas przed Bogiem.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tamtego listu nie napisałem ani z powodu tego, który wyrządził krzywdę, ani też z powodu skrzywdzonego, ale po to, by wyszło na jaw przed Bogiem wasze przywiązanie do mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeżeli więc napisałem do was, to nie z powodu tego, który wyrządził krzywdę, ani tego, który jej doznał, lecz aby okazać wam przed Bogiem naszą troskę o was.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А коли я і написав вам, то не задля того, хто скривдив, і не задля скривдженого, але щоб виявилось для вас ваше старання за нас перед Богом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc skoro wam napisałem, to nie ze względu na tego, który uczynił niesprawiedliwość, ani nie na drugiego, który doznał niesprawiedliwości, ale ze względu na uwidocznienie się z powodu nas waszej gorliwości, odnośnie waszych spraw przed Bogiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Choć zatem napisałem do was, nie było to ze względu ani na tego, który postąpił źle, ani na skrzywdzonego, lecz abyście przed Bogiem sami zobaczyli, jak głębokie jest wasze oddanie dla nas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A chociaż do was napisałem, na pewno nie uczyniłem tak ani ze względu na tego, który wyrządził krzywdę, ani ze względu na skrzywdzonego, ale żeby wasza żarliwość ku nam ujawniła się wśród was wobec Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A piszę o tym nie ze względu na tego, który źle postąpił, ani tego, który został skrzywdzony. Piszę po to, aby—stojąc przed obliczem Boga—szczerze wyznać, że wasza postawa jest dowodem prawdziwej troski o nas.